

# Curriculum Vitae

Zaida Lucía Bartolomé-Díaz

TRADUCTRICE-INTERPRÈTE

(FRANÇAIS-ANGLAIS -> ESPAGNOL)

Traductrice-Interprète Assermentée (Français-Espagnol)

Ministère des Affaires Étrangères et de la Coopération d'Espagne

## SOMMAIRE

<b>FORMATION</b> .....	<b>2</b>
ÉTUDES UNIVERSITAIRES : .....	2
CERTIFICATIONS : .....	2
<b>EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE</b> .....	<b>3</b>
EXPÉRIENCES ACADÉMIQUES : .....	3
AUTRES EXPÉRIENCES PROFESSIONNELLES : .....	3
<b>RÉALISATIONS SCIENTIFIQUES</b> .....	<b>4</b>
CONTRIBUTIONS PUBLIÉES (SOUMISES À UN COMITÉ DE LECTURE) .....	4
COMMUNICATIONS ORALES AVEC ACTES (SOUMISES À UN COMITÉ DE LECTURE).....	4
PRÉSENTATIONS À DES CONFÉRENCES.....	4
<b>SUBVENTIONS DE RECHERCHES ET BOURSES</b> .....	<b>4</b>
<b>INTÉRÊTS DE RECHERCHE</b> .....	<b>5</b>

## Zaida Lucía BARTOLOMÉ-DÍAZ

17 rue de Font Segugne  
34090 Montpellier  
+33 (0) 06 37 10 30 41  
[zaidabartolome@hotmail.com](mailto:zaidabartolome@hotmail.com)  
Nationalité : espagnole



## FORMATION

---

### ÉTUDES UNIVERSITAIRES :

#### **- Langue, traduction, interprétation, lexicographie**

Avril 2022 **Doctorat de l'Université de Las Palmas de Gran Canaria (Espagne),**  
en codirection avec l'Université de Montpellier.

**École doctorale : DELLCOS** (Doctorado en Estudios Lingüísticos y Literarios en sus Contextos Socioculturales)

**Titre : *La révolution lexicographique, du papier aux données interopérables : proposition d'un prototype d'une ressource lexicographique bilingue français-espagnol spécialisée en architecture***

Sous la direction de Dr. Verónica C. Trujillo-González et Dr. Francesca Frontini

Date de soutenance : 27 avril 2022 à 11h30 à l'Université de Las Palmas de Gran Canaria (Espagne).

**Thèse obtenue avec mention d'Excellence Cum Laude à l'unanimité.**

Membres du jury :

- Pr. André THIBAUT (Sorbonne Université),
- Dr. Antonio Maria MARTÍN RODRÍGUEZ (Université de Las Palmas de Gran Canaria),
- Dr. Agnès STEUCKARDT (Université Paul Valéry Montpellier III).

Juin 2010 **Maîtrise Traduction et Interprétation**, Spécialisation : Français-Anglais. Note moyenne 15,89/20.

École Supérieure de Traduction de l'Université de LPGC (Espagne).

Niveau 7 - Cadre européen des qualifications

#### **- Ingénierie, génie civil**

Mars 2012 **Grade en Ingénierie Civile**

Université Catholique de Murcia. (Espagne)

Niveau 7 - Cadre européen des qualifications

Mai 2000 **Ingénieur Technique en Travaux Publics**, Spécialisation : Constructions Civiles

École Polytechnique de l'Université de LPGC (Espagne)

Niveau 6 - Cadre européen des qualifications

### CERTIFICATIONS :

Mai 2011 **Concours Traductrice et Interprète Assermentée - Français-Espagnol**

Ministère des Affaires Étrangères et de la Coopération d'Espagne

Juin 2007 **C.A.P. « Certificat d'Aptitude Pédagogique »**

Centro Superior de Estudios ICSE, à l'Université Alfonso X (Madrid, Espagne)

## **EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE**

### **EXPÉRIENCES ACADÉMIQUES :**

- **2021-2022 : Vacataire à l'UFR 2 de Montpellier, Université Paul Valéry - Montpellier III**

179.00 heures de TD :

- Espagnol LANSAD
- Langue : Linguistique diachronique espagnole et Langue : Thème - espagnol pour LLCER
- Langue : Thème grammatical - espagnol et Langue : Thème - espagnol pour LEA

- **2021-2022 : Vacataire à l'UFR 6 de Montpellier, Université Paul Valéry - Montpellier**

5.00 heures de TD et 5.00 heures de CM :

- Langue : linguistique, traduction appliquée à l'enseignement de l'espagnol pour MEEF

- **2021-2022 : Vacataire à Polytech Montpellier, Université Montpellier**

54.00 heures de TD :

- LV2 Espagnol

- **2021-2022 : Vacataire à Montpellier SupAgro, à l'Institut Agro Montpellier**

97.00 heures de TD :

- LV2 Espagnol

### **AUTRES EXPÉRIENCES PROFESSIONNELLES :**

- Sept. 2010 – jusqu'à l'actualité **Traductrice-Interprète (EN-FR-ES)**

[www.interprete-traducteur.com](http://www.interprete-traducteur.com)

[www.interprete-traductor.com](http://www.interprete-traductor.com)

### **Domaines de compétences :**

**Scientifique - Technique :** génie civil, architecture, industrie, logistique, informatique, aéronautique...

**Juridique :** notariat, droit, ressources humaines, assurances...

### **Type d'interventions :**

Rédaction en espagnol

Traduction écrite (Français/Anglais=>Espagnol)

Interprétation simultanée (Français=>Espagnol)

Interprétation chuchotée (Français=>Espagnol)

Interprétation consécutive (Français<=>Espagnol)

### **Quelques missions et clients :**

- M. François Brottes - Président RTE
- M. José Folgado - Président RTE (Espagne)
- Mme. Laurence Mugniery - Directrice Communication RTE
- Mme Valérie Lecznar - Managing Director Smartgrids France
- M. Alain BLAZEKOVIC - Ministère de l'Écologie, du Développement durable et de l'Énergie
- M. José Manuel Escoín –Secrétaire général - Chambre de Commerce d'Espagne en France
- M. Yves DECOEUR Directeur Général INELFE
- MAXAM Explosives, Groupauto International, Atexis...

- Sept. 2011- Août 2016 **Ingénieure d'Études - Structures**  
Bureau d'études **OPTIMUM STRUCTURES** (Paris)  
Études DCE, études de faisabilité, études d'exécution...  
Rénovation Cathédrale Américaine de Paris, McDonald's, Boutiques Jennifer...
- Déc. 2003 - Août 2005 : **Ingénieure d'Études- Synthèse**  
Bureau d'études **MULTISYS** (Courbevoie – Île de France)  
Études de Pré-Synthèse, de synthèse, dimensionnement réseaux enterrés, études de réhabilitation...  
Piscine flottante sur barges (J. Baker) GTM-BATIMENT.  
M3G (Paris-Tolbiac), Casino d'Enghien les Bains BOUYGUES, Palais des Sports (Puteaux) LAINE-DELAU
- Jan. 2001 - Oct. 2003 : **Ingénieure d'Études-Urbanisme**  
**LA ROCHE CONSULTORES** (Las Palmas GC-Espagne)  
Développement de zones urbaines résidentielles et industrielles, rédaction de POS (municipalités jusqu'à 250 000 habitants), création et modélisation de parcs et jardins, études paysagères, études techniques de développement des zones urbaines (réseaux hydrauliques, tracés routiers...)
- Mai 2000-Déc. 2000 : **Technicienne qualité, sécurité et hygiène**  
**TMCAN-PRIDES A S.A.** (Tenerife-Espagne)  
Centre d'Épuration des Eaux Résiduelles

## RÉALISATIONS SCIENTIFIQUES

---

### CONTRIBUTIONS PUBLIÉES (SOUMISES À UN COMITÉ DE LECTURE) :

- Bartolomé-Díaz, Z., & Trujillo-González, V. C. (2020). Le vocabulaire de l'architecture dans le Dictionnaire de l'Académie française (1762) : après les traces de Nicot. *Estudios Románicos*, 29, pp 93-119.  
<https://doi.org/10.6018/ER.424571>

### COMMUNICATIONS ORALES AVEC ACTES (SOUMISES À UN COMITÉ DE LECTURE) :

- Bartolomé-Díaz, Z., & Frontini F. (2020) Building a domain-specific bilingual lexicon resource with Sketch Engine and Lexonomy: Taking Ownership of the Issues. *Proceedings of the Globalex Workshop on Linked Lexicography*, May 2020, Marseille, France. pp.62 - 68. [halshs-02586170](https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-02586170)

### PRÉSENTATIONS À DES CONFÉRENCES :

- Bartolomé-Díaz, Z., & Trujillo-González, V. C. (2022) Estudio de las metáforas actuales utilizadas en arquitectura a través de un corpus comparable francés-español. *39º Congreso Internacional de la Sociedad Española de Lingüística Aplicada (AESLA)*, Avril 2022, Las Palmas de Gran Canaria, Espagne.
- Bartolomé-Díaz, Z., & Trujillo-González, V. C. (2022) Metodología para la confección de un diccionario digital de arquitectura francés-español. *IX Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*, Mai 2022, La Laguna, Espagne.

## SUBVENTIONS DE RECHERCHES ET BOURSES

---

- Juin 2022 – **4th Summer Datathon on Linguistic Linked Open Data (SD-LLOD-22)** (Cercedilla, Espagne)  
Bourse d'études attribuée par NexusLinguarum - European network for Web-centred linguistic data science
- Octobre 2019 - **eLex 2019** (Sintra, Portugal)  
Bourse attribuée par Hornby Educational Trust bursary  
<https://elex.link/elex2019/hornby-bursary/>
- Sept. 2019 - Juin 2020 **Séjour de recherche Laboratoire Praxiling** (Université Paul Valéry – Montpellier)  
Programme de bourses de doctorat Erasmus+

## **INTÉRÊTS DE RECHERCHE**

---

Nos recherches ont d'abord révélé un manque important de matériel lexical bilingue spécialisé dans le domaine de l'architecture, tant en France qu'en Espagne. En effet, en ce qui concerne cette paire de langues, il n'existe que des dictionnaires généraux bilingues français-espagnol, ou des dictionnaires monolingues spécialisés en architecture, soit en français, soit en espagnol. Et uniquement quatre dictionnaires bilingues français-espagnol spécialisé en architecture, peu récents et seulement en format papier.

Pour cette raison, dans ma thèse, nous avons proposé un prototype de dictionnaire bilingue spécialisé français-espagnol, avec lequel nous avons souhaité combler cette lacune lexicographique. Et au moyen duquel nous avons proposé un travail conjoint linguistique et numérique.

Je souhaite maintenant poursuivre mes recherches dans le domaine des données linguistiques connectées afin de pouvoir transformer mes données lexicographiques du prototype proposé en données capables d'être intégrées dans le web sémantique, afin de proposer un dictionnaire complet interopérable avec d'autres ressources déjà présentes sur Internet.

J'ai également l'intention d'étudier plus en profondeur le langage spécialisé de l'architecture en français et en espagnol, en déterminant le type de similitudes que nous pouvons trouver entre les deux, ainsi que l'importance du mot de l'architecte en français et en espagnol dans la transmission de la culture et l'intention de chaque contexte.